

LA INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA
DE LA LENGUA Y LA LITERATURA:
SITUACIÓN ACTUAL Y
PERSPECTIVAS DE FUTURO

M.ª Pilar Núñez Delgado

José Rienda

(Coords.)

LA INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA: SITUACIÓN
ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

SELL

Eds. Lit.: Alonso Aparicio, Irene

Del Moral Barrigüete, Cristina

Col.: Alarcón Gómez, Emilia

Santamarina Sancho, María

Comp.: María Mercedes Molina Moreno

Reservados todos los derechos. Está prohibido reproducir o transmitir esta publicación, total o parcialmente, por cualquier medio, sin la autorización expresa de los propietarios del copyright.

Los textos contenidos en este volumen son responsabilidad de sus autores tanto en forma como en contenido.

© De los textos: Los autores.

© De esta edición: Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

Producido por Monema, A. Sánchez e Item Multimedia para:

SEDLL

Facultad de Educación

c/ Rector Royo Villanova, s/n

Ciudad Universitaria

28040 Madrid

ISBN: 978-84-96677-54-8

Depósito Legal: M-46059-2011

EL APRENDIZAJE DE VOCABULARIO EN ESPAÑOL/L2 Y LAS DIFERENCIAS
PERSONALES Y SOCIOCULTURALES DEL ESTUDIANTE

VOCABULARY LEARNING IN SPANISH AS SECOND LANGUAGE AND PERSONAL
AND SOCIO-CULTURAL DIFFERENCES OF STUDENTS

ALICIA SAN MATEO VALDEHÍTA
asanmateo@flog.uned.es

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Resumen

Este trabajo presenta resultados preliminares de una investigación experimental centrada en la influencia de las diferencias personales y socioculturales del estudiante sobre el aprendizaje de léxico en español L2/LE. Las variables estudiadas son: la L1, la edad, el sexo, la formación preuniversitaria, el nivel sociocultural, el dominio de otras lenguas, el nivel de español, el contexto previo de aprendizaje, el número de años que han estudiado español y el interés y la motivación para aprenderlo. Este experimento se inserta en una investigación más amplia que se está realizando en varios lugares y diferentes contextos de aprendizaje, coordinada desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Palabras clave: aprendizaje de vocabulario, enseñanza de vocabulario, variables personales, variables socioculturales.

Abstract

This paper presents preliminary results of an experimental research focused on the influence of personal and cultural differences of students on learning vocabulary in Spanish as L2/FL. The variables studied are: L1, age, sex, pre-university education, socio-cultural level, if they speak other languages, the level of Spanish, previous context of L2 learning, number of years they have studied Spanish and interest and motivation to learn it. This experiment is embedded in a larger investigation being carried out at various places and different learning context, coordinated from the Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain).

Keywords: vocabulary learning, vocabulary teaching, personal variables, sociocultural variables.

1. Bases teóricas y estado de la cuestión

Este estudio es, en parte, una réplica de otros realizados anteriormente en el Concordia Collage de Minesota, por los investigadores Coomber, Ramstad y Sheets, con estudiantes de inglés como lengua materna; en Puerto Rico por Matanzo Vicens y en Las Palmas de Gran Canaria por Reyes Díaz, con estudiantes de español como lengua materna. La diferencia fundamental es que nuestra investigación se realiza en el campo del aprendizaje de segundas lenguas, en este caso, del español. Del primer trabajo, hemos tomado las tareas de aprendizaje que llevan a cabo los alumnos –que además fueron también las mismas que se emplearon en las otras dos investigaciones mencionadas–. De los estudios de Puerto Rico y Las Palmas, incorporamos algunas de las variables personales y socioculturales y el material, es decir, el diccionario, las actividades, etc. Previamente, hemos realizado una investigación piloto con un número reducido de informantes que nos sirvió para ratificar las variables y plantear el experimento que presentamos ahora.

Los primeros estudios relacionados con el aprendizaje del léxico se realizaron en el campo de la Psicología cognitiva y se centraban fundamentalmente en la capacidad de retención de palabras en la lengua materna, concretamente, en inglés: Benton, Glover y Plake, 1984; Craik y Lockhart, 1972; Deighton, 1960; Di Vesta y Peverly, 1984; Emig, 1977; Glover, Plake y Zimmer, 1982; Jacoby y Crack, 1979; McDaniel, 1984; Nitsch, 1977; Peper y Mayer, 1978; Ross, 1981; Slamecka y Graf, 1978; Tulving, 1978; Underwood y Schulz, 1960¹⁷⁸; algunos de ellos estudiaron el número de exposiciones que necesitaba un sujeto para incorporar una nueva palabra a su lexicón mental. Además del número de exposiciones, se ha investigado sobre en qué medida el tipo de tarea realizada influye en la retención del léxico, tanto en L1 (inglés: Coomber, Ramstad y Sheets, 1986; español: Matanzo Vicens, 1991, 1999; Reyes Díaz, 1995), como en L2 (inglés: Hulstijn y Laufer, 2001; Webb, 2002, 2005; Browne, 2003; Folse, 2006; español: Benítez Pérez, Andiñ Herrero y Fernández López, 1996; Barcroft, 2004, 2006, 2007; San Mateo Valdehíta, 2005; Keating, 2008; Agustín Llach, 2009, entre otros).

Nosotros planteamos ahora el análisis de una serie de variables personales y socioculturales que pueden influir en el proceso de aprendizaje de vocabulario en español como L2.

¹⁷⁸ Cit. en Coomber, Ramstad y Sheets, 1986.

2. Diseño de la investigación

2.1. Objetivos e hipótesis

El objetivo de nuestro experimento es estudiar qué medida afectan las diferencias personales y socioculturales del aprendiz de español como L2 en el proceso de incorporación de nuevos vocablos al lexicón mental.

Las hipótesis que tratamos de ratificar o rebatir son las siguientes:

1. Existe relación entre la variable *sexo* y la incorporación de nuevas palabras al lexicón mental.
2. Existe relación entre la variable *formación preuniversitaria* y la incorporación de nuevas palabras al lexicón mental.
3. Existe relación entre la variable *nivel sociocultural* y la incorporación de nuevas palabras al lexicón mental.
4. Existe relación entre la variable *dominio de otras lenguas* y la incorporación de nuevas palabras al lexicón mental.
5. Existe relación entre la variable *número de años de estudio de español* y la incorporación de nuevas palabras al lexicón mental.
6. Existe relación entre la variable *contexto previo de aprendizaje* y la incorporación de nuevas palabras al lexicón mental.
7. Existe relación entre la variable *interés y motivación para aprender español* y la incorporación de nuevas palabras al lexicón mental.

2.2. Tipo de investigación

El experimento que aplicamos consiste en realizar varios ejercicios para que los estudiantes aprendan una serie de 10 palabras estímulo: pseudo-palabras o palabras inventadas, de igual longitud, con características acentuales y gramaticales controladas y a las que hemos asignado significados adaptados a sus destinatarios (aprendices de español de nivel intermedio). Tras las tareas de entrenamiento, cada grupo de informantes realiza un test para comprobar si las palabras estímulo han sido aprendidas y qué tipo de actividad es capaz de realizar, en función del entrenamiento que ha realizado.

2.3. Sujetos participantes

El grupo de control está formado por 150 alumnos universitarios estadounidenses que cursan en Madrid un trimestre académico y que provienen de las universidades de Vanderbilt (Nashville) y de Sewanee, ambas en el estado de Tennessee. El estudio lo empezaron 160 informantes, pero 10 fueron eliminados porque no completaron las actividades o no siguieron las instrucciones dadas.

2.4. Variables estudiadas

Las variables estudiadas son: la *L1*, la *edad*, el *sexo*, la *formación preuniversitaria*, el *nivel sociocultural*, el *dominio de otras lenguas*, el *nivel de español*, el *contexto previo de aprendizaje*, el *número de años que han estudiado español* y el *interés y la motivación para aprenderlo*.

Todos los participantes hablan inglés como L1, tienen entre 19 y 21 años y su nivel de español es intermedio (B1, según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*); por tanto, las variables *L1*, *edad* y *nivel de español* han quedado neutralizadas y no han sido empleadas para plantear las hipótesis; por tanto, no serán tampoco tenidas en cuenta en el análisis de resultados.

Según la variable *sexo*, la muestra está formada por 117 mujeres y 33 hombres, es decir, el 78% son mujeres y el 22% son hombres, como vemos en la tabla 1.

	Número informantes	Porcentaje
Hombres	33	22%
Mujeres	117	78%
Total	150	100%

Tabla 1. Distribución de la muestra según la variable *sexo*

Según la variable *formación preuniversitaria*, la muestra se divide en tres subgrupos:

- los sujetos que se han formado en la escuela privada, que representan un 36%;
- los sujetos que se han formado en la escuela pública, un 48%;
- los sujetos que se han recibido su formación en la escuela pública y en la privada, un 16%.

En el momento en que hemos realizado el experimento, todos los informantes asisten a universidades privadas y se encuentran en su tercer o cuarto año de carrera.

	Número informant es	Porcentaj e
Privada	54	36%
Pública	72	48%
Ambas	24	16%
Total	150	100%

Tabla 2. Distribución de la muestra según la variable *formación preuniversitaria*. La variable *nivel sociocultural* la hemos calculado, tal y como hizo Gloria Matanzo Vicens (1991: 35-37) para el estudio de Puerto Rico, con tres parámetros que aportan datos que proceden del ámbito familiar, y que son la profesión, los ingresos anuales y la formación de los padres; y, a su vez, cada uno ha sido ponderado utilizando tres constantes: seis puntos para la profesión, nueve para los ingresos y cinco para la formación. Tomando como referencia los cuatro niveles socioculturales (medio alto, medio, medio bajo y bajo) que estableció Matanzo Vicens, en nuestra muestra solo tenemos tres: medio alto, medio y medio bajo. El número de informantes de nivel medio bajo es prácticamente insignificante, ya que solo son 6. Así pues, estamos ante un grupo mucho más homogéneo que el de Puerto Rico, y en el que la variable *nivel sociocultural* tiene un escaso peso diferenciador.

	Número informant es	Porcentaj e
Medio	91	60,7%
Medio	53	35,3%
Medio	6	4%
Total	150	100%

Tabla 3. Distribución de la muestra según la variable *nivel sociocultural*. Según la variable *dominio de otras lenguas* además del español, la mayor parte de los informantes, un 88%, no habla ningún idioma más; y solo un 12% habla una o dos más.

	Número informant es	Porcentaj e
Ninguna	132	88%
Una o dos más	18	12%
Total	150	100%

Tabla 4. Distribución de la muestra según la variable *dominio de otras lenguas*. La variable *contexto previo de aprendizaje* establece dos grupos: el de los sujetos que han aprendido español en una situación de no inmersión, que son la mayoría: un 87,33% ha

estudiado la L2 en EE.UU. como parte de su formación académica; y el de los que además han tenido la oportunidad de practicarlo en un contexto en el que se utiliza como L1, tal y como están haciendo en Madrid en el momento de realizar el experimento, que son un 12,67%.

	Número informant es	Porcentaj e
Inmersió	19	12,67%
No	131	87,33%
Total	150	100%

Tabla 5. Distribución de la muestra según la variable *contexto previo de aprendizaje*. En cuanto al *número de años que llevan estudiando español*, hemos considerado tres grupos: el de los participantes que llevan hasta 6 años estudiándolo, que representan un 36,67%; el de los que llevan de 7 a 8, un 40% (es el grupo más numeroso); y el de los que llevan más de 9 años, 23,33%.

	Número informant es	Porcentaj e
Hasta 6 años	55	36,67%
7-8 años	60	40%
Más de 9 años	35	23,33%
Total	150	100%

Tabla 6. Distribución de la muestra según la variable *número de años de estudio de español*

Para analizar la variable *interés y motivación* que tienen los informantes para estudiar español, al igual que en el estudio piloto (San Mateo Valdehíta: 2005), hemos establecido tres subgrupos:

- razones y motivos profesionales y/o académicos,
- razones y motivos personales y/o familiares,
- razones y motivos culturales.

Para determinar esta variable, los informantes deben responder a la pregunta abierta “¿Por qué estudias español?”; no ofrecemos opciones para que las respuestas no estén condicionadas y cada uno refleje libremente su interés¹⁷⁹. Creemos que resulta imprescindible explicar cómo

¹⁷⁹ En numerosos trabajos sobre la motivación de los estudiantes de una segunda lengua se utiliza el AMTB o Attitude/Motivation Test Battery (Gardner, 1985: 177-184); es un

hemos interpretado las respuestas obtenidas, pues generalmente el interés y la motivación no provienen de una única fuente. Bajo el epígrafe de **motivos profesionales y/o académicos** hemos incluido las respuestas que tienen que ver con el **futuro laboral** –claramente la mayor parte está relacionada con el mundo de los negocios (internacionales); le sigue la docencia (enseñar español) y la medicina (dentro de EE.UU. o en países en los que se habla español); también hemos incluido las respuestas referidas al ámbito **académico**; así como las respuestas que hacen referencia a la **utilidad** o la **importancia** de la lengua (dentro y fuera de EE.UU.)¹⁸⁰.

En segundo lugar, hemos considerado **motivos personales y/o familiares** aquellas respuestas que aluden al interés de los informantes por comunicarse con familiares, amigos o personas de su entorno, ya que proceden de estados en los que el español es una lengua muy utilizada (Florida, Tejas, Arizona...); o al interés por conocer las raíces y la lengua de sus padres o abuelos¹⁸¹.

En tercer lugar, en el grupo de motivos **culturales**, están las respuestas de los estudiantes interesados en aprender el idioma y conocer la cultura, en viajar a países en los que se habla español y en estar conectados con personas que hablan esta lengua¹⁸².

cuestionario en el que los informantes expresan sus ideas y su grado de acuerdo con una serie de enunciados. Se mide su actitud, en el caso de Gardner y Lambert –que fueron quienes lo idearon–, hacia los canadienses francófonos y hacia los franceses, el interés por las lenguas extranjeras, sus impresiones de la clase y del profesor de francés, el estímulo de los padres, la orientación integradora e instrumental, etc. Tragant y Muñoz (2000: 90) plantean una pregunta sobre la actitud global hacia el aprendizaje del inglés y luego preguntan la razón: ¿Te gusta estudiar/aprender inglés? ¿Por qué? –así obtienen información sobre el tipo de motivación–.

¹⁸⁰ Sirvan estas respuestas como ejemplo: “me ayudará a conseguir un trabajo”, “para los negocios”, “para mi carrera: maestra”, “para servir a mis pacientes hispanos en el futuro”; “es mi carrera en la universidad”, “es un requisito para escuela”; “porque es muy útil en el mundo actual”, “el español es muy importante en EE.UU.”, “es una lengua importante en el mundo”.

¹⁸¹ Por ejemplo: “para hablar con mis parientes”, “quiero comunicarme con mi familia”, “porque mi familia es de Cuba”, “porque mi familia es de la República Dominicana y quiero entender la lengua”, “aprender más de mi herencia y la cultura hispano-parlante”, “para enseñar a mis hijos”, “vivo en Tejas donde hay muchos mexicanos”, “vivo cerca de Miami”.

¹⁸² Por ejemplo: “porque me gusta/encanta la lengua/cultura española”, “porque me fascinan la cultura y la literatura española”, “quiero tener la habilidad para comunicar en otra lengua porque es muy importante en el mundo conectado”, “para viajar o ayudar a otras personas y saber la cultura”, “para poder hablar y comunicar con mucha más gente”, “porque creo que es importante ser capaz de comunicar con personas de países diferentes y que hablan otras lenguas”, “interés en la cultura y la gente, la comunicación”.

En general, la mayor parte de las respuestas hace alusión a más de un motivo; es decir, el origen del interés y de la motivación posee varios componentes, como podemos observar en la tabla 7. Y, en definitiva, como hemos podido comprobar por las respuestas dadas, los estudiantes no han expresado ideas o valoraciones negativas sobre aprendizaje, la lengua o la comunidad que habla español como lengua materna.

Razones y motivos	Número informantes	Porcentaje
Solo profesionales	30	20%
Solo personales	11	7,3%
Solo culturales	41	27,3%
Profesionales y personales	10	6,7%
Profesionales y culturales	46	30,7%
Personales y culturales	8	5,3%
Profesionales, personales y culturales	4	2,7%
Total	150	100%

Tabla 7. Distribución de la muestra según la variable *interés y motivación para aprender español*

Desde el punto de vista de la psicología social las razones de tipo profesional y académico obedecen al tipo de motivación llamada **instrumental**, es decir, la que está asociada a intereses de tipo práctico, generalmente, al mundo laboral o académico; los motivos personales y familiares, y los culturales, en cambio, proceden de una motivación **integradora**, que se asocia más a intereses de tipo sociocultural, pues pone el énfasis en la interacción con los nativos con un fin social y afectivo. Estos dos conceptos, orientación instrumental y orientación integradora, proceden del modelo teórico desarrollado por Lambert y Gardner en sus estudios sobre el aprendizaje del francés en la zona anglófona de Canadá (Gardner, 1985: 11); no son excluyentes ni son las dos únicas orientaciones que pueden estimular la motivación (hay otras, como la asimiladora –cuando el objetivo es ser como los hablantes de la L2–, la manipuladora o maquiavélica – cuando se quiere aprender la L2 para manipular a sus hablantes–, la *resultativa* –cuando la motivación es el resultado del aprendizaje–, etc.).

Por otro lado, desde el punto de vista de la psicología educativa, la motivación puede ser extrínseca e intrínseca. En nuestro caso, es posible considerar las razones de tipo profesional y académico motivación **extrínseca**, ya que hay una fuente externa de motivación, bien sea la de lograr una meta laboral, bien sea la de aprobar un examen o cumplir un requisito académico, o evitar un castigo.

La motivación **intrínseca** se da cuando hay un interés personal por aprender la lengua como finalidad última, es decir, la motivación es hacia el proceso de aprendizaje y las tareas que este conlleva. En las respuestas de nuestros informantes en las que veíamos antes una orientación integradora (intereses personales, familiares o culturales) no encontramos

motivación intrínseca, ya que esta “no se preocupa por las actitudes hacia la comunidad de la lengua meta” (Tragant y Muñoz, 2000: 84). Por tanto, no siempre se identifican la motivación instrumental y la extrínseca, por un lado, ni la integradora y la intrínseca, por otro.

2.5. Instrumentos y análisis utilizados

Antes de realizar los ejercicios, los estudiantes respondieron a un cuestionario en el que aportaron la información necesaria para determinar las variables personales y sociales: información personal sobre ellos mismos (edad, sexo, lengua materna, interés por aprender la lengua, etc.) y sobre su procedencia escolar, y sobre la profesión, la formación y los ingresos de sus padres. Con esta información hemos realizado el análisis de la muestra expuesto en el apartado anterior (§ 2.4.).

La mecánica del experimento es la siguiente: primero, se reparte el listado de 20 palabras ordenadas alfabéticamente (10 palabras estímulo –*barmil, casdel, cienge, leiver, sostro, tarjal, teifor, trelfa, trilen, zulvar*– y 10 de baja frecuencia –*baltra, fauces, filial, juglar, lacrar, nuncio, plagar, plagio, ristra, viable*–) con sus correspondientes definiciones, y el investigador lo lee en voz alta; después, damos paso a las dos series de actividades de entrenamiento; en la primera, los sujetos pueden consultar el diccionario si lo necesitan; en la segunda, no. Previamente, hemos dividido de manera aleatoria a los alumnos en tres grupos, para que cada uno trabaje con uno de los tres tipos de tareas de entrenamiento que estamos probando.

Tras los entrenamientos, se realiza el postest, que es realmente el ejercicio que se puntúa y se lleva a cabo sin poder consultar el diccionario. Todos los grupos realizan el mismo test, que incluye actividades de los tres tipos de instrucción: selección de definiciones y de ejemplos, y redacción de oraciones.

Las pruebas de selección de **definiciones** consisten en elegir la definición que corresponda al contenido semántico de la palabra presentada. Ejemplo:

Escribe la palabra **TARJAL** al lado de la definición que le corresponda:

- _____ a. perjudicial, engañoso.
- _____ b. inútilmente.
- _____ c. perteneciente al hijo.
- _____ d. fundamental.

Las pruebas de selección de **ejemplos** consisten en elegir la oración que emplea un equivalente semántico de la palabra que deben aprender. Ejemplo:

Escribe la palabra **CASDEL** al lado del ejemplo que le corresponda:

- _____ a. Después del accidente el hombre quedó físicamente irreconocible.
- _____ b. El estudiante no cumplió con las normas del curso.
- _____ c. Trató inútilmente de evitar el accidente.
- _____ d. Ese joven les falta el respeto a sus padres y a sus profesores.

Y en las pruebas de redacción de **oraciones** hay que responder a la pregunta planteada con una oración completa que incluya la palabra estímulo. Ejemplo:

Contesta la siguiente pregunta con una oración completa. Utiliza la palabra indicada EN MAYÚSCULAS y **NEGRITA** y subráyala. Tu contestación debe demostrar que conoces el significado de dicha palabra:

Cuando llegaste a Madrid por primera vez, ¿sentiste **TRELFA**? Explica.

3. Resultados y conclusiones preliminares

Esta investigación, que está en fase de conclusión, permitirá, entre otras cosas, analizar la influencia de las variables sociales en el aprendizaje de vocabulario y comparar los resultados con los del resto de los trabajos de la investigación global; así como con los del experimento piloto que realizamos anteriormente (San Mateo Valdehíta, 2005). Al igual que en aquel, emplearemos el análisis de varianza (ANOVA) y la prueba T-Student para determinar si las diferencias entre las medias obtenidas son significativas.

A continuación, ofrecemos los resultados preliminares de la investigación, que pueden ayudarnos a predecir la influencia de las variables personales y socioculturales del estudiante en la retención de vocabulario nuevo en una segunda lengua.

El número de aciertos de hombres y mujeres apenas se diferencia en una centésima; por lo que la variable *sexo* no parece distinguir la incorporación de palabras al léxico mental.

	Promedio
Hombres	8,16
Mujeres	8,15

Tabla 8. Promedio de aciertos según la variable *sexo*
Según la *formación preuniversitaria*, son los estudiantes que proceden del sistema educativo público los que han obtenido un mayor número de aciertos.

	Promedio
Privada	8,06
Pública	8,31
Ambas	7,90

Tabla 9. Promedio de aciertos según la variable *formación preuniversitaria*
 Los resultados del análisis de la variable *nivel sociocultural* indican que los informantes de nivel medio bajo son los que más palabras incorporaron al léxico mental.

	Promedio
Medio-alto	8,32
Medio	7,79
Medio-bajo	9,00

Tabla 10. Promedio de aciertos según la variable *nivel sociocultural*
 El número de aciertos que han obtenido los sujetos que no hablan otra segunda lengua, aparte del español, y el de los que sí hablan una o dos más es muy similar; por lo que la variable *dominio de otras lenguas* no parece diferenciar la incorporación de palabras al léxico mental.

	Promedio
Ninguna	8,12
Una o dos	8,35

Tabla 11. Promedio de aciertos según la variable *dominio de otras lenguas*
 Según la variable *contexto previo de aprendizaje* de la L2, la situación de inmersión no facilita significativamente el aprendizaje de nuevos vocablos. Como vemos en la tabla 12 apenas hay diferencia entre los resultados de los alumnos que han estudiado español solamente en su país y los de aquellos que sí han tenido la oportunidad de practicarlo en un contexto de inmersión.

	Promedio
Inmersión	8,40
No inmersión	8,12

Tabla 12. Promedio de aciertos según la variable *contexto previo de aprendizaje*

Los sujetos que más aciertos han conseguido son los que llevan estudiando español más de 9 años, si bien las diferencias con los otros dos grupos no son muy grandes.

	Promedio
Más de 9 años	8,46
7-8 años	8,01
Hasta 6 años	8,13

Tabla 13. Promedio de aciertos según la variable *número de años de estudio de español*
Y, por último, los resultados del análisis del *interés y la motivación* indican que los estudiantes con razones de tipo personal y cultural, es decir, con motivación integradora, son los que más palabras han incorporado; los siguen los que ofrecen razones de tipo profesional, personal y cultural (motivación instrumental, extrínseca e integradora, por tanto); y en el extremo opuesto están los sujetos con intereses solo culturales (motivación integradora).

	Promedio
Solo profesionales	8,10
Solo personales	7,79
Solo culturales	7,76
Profesionales y personales	8,40
Profesionales y culturales	8,41
Personales y culturales	8,92
Profesionales, personales y culturales	8,50

Tabla 14. Promedio de aciertos según la variable *interés y motivación para aprender español*

En nuestro estudio preliminar, los resultados obtenidos son el número de exposiciones a la palabra nueva que necesitaron los estudiantes para incorporarla al lexicón mental, y no el número de aciertos, como hemos visto hasta ahora en el trabajo actual. Aunque se trata de diferentes baremos, son dos índices que indican lo mismo: la capacidad de retención del nuevo vocabulario por parte del alumno.

A continuación, recopilamos los resultados del experimento anterior (San Mateo Valdehita, 2005: 115-116): las variables *sexo, nivel sociocultural y formación preuniversitaria* no tuvieron una influencia significativa desde el punto de vista estadístico. Los resultados son los que muestran las tablas siguientes (15-17):

	N.º de exposiciones
Hombres	4,580
Mujeres	4,562

Tabla 15. Número de exposiciones según la variable *sexo*

	N.º de exposiciones
Privada	4,45
Pública	4,244
Ambas	5,6

Tabla 16. Número de exposiciones según la variable *formación preuniversitaria*

	N.º de exposiciones
Medio-alto	4,6
Medio	4,6

Tabla 17. Número de exposiciones según la variable *nivel sociocultural*

Por otro lado, teniendo en cuenta el número de años que los alumnos han estudiado español, obtuvieron mejores resultados los alumnos que más tiempo llevaban estudiándolo; y los que más exposiciones necesitaron son los que llevaban de 7 a 8 años, como si el aprendizaje se hubiera estancado y les costara más aumentar el vocabulario.

	N.º de exposiciones
Más de 9 años	4,243
7-8 años	4,957
De 4 a 6 años	4,522

Tabla 18. Número de exposiciones según la variable *número de años de estudio de español*
 En cuanto a la variable *interés y motivación para aprender la lengua*, los sujetos con motivos profesionales y familiares fueron los que aprendieron antes las palabras nuevas; en cambio, a los que más trabajo costó fue a los que mencionaron motivos de los tres tipos: es posible que el exceso de expectativas obstaculice el aprendizaje. Con todo, no podemos extrapolar estos resultados, pues el número de informantes en este estudio no fue muy amplio (23), y solo hay

un informante que señaló razones profesionales, personales y culturales, por lo que bien podría tratarse de un valor atípico.

	N.º de exposiciones
Solo profesionales	4,267
Solo culturales	4,8
Profesionales y personales	4,050
Profesionales y culturales	4,250
Personales y culturales	4,7
Profesionales, personales y culturales	7,7

Tabla 19. Número de exposiciones según la variable *interés y motivación para aprender español*

Cuando concluyamos totalmente nuestro trabajo podremos contrastar los datos estadísticos y además añadir los obtenidos con las nuevas variables incorporadas: *contexto previo de aprendizaje de la L2* (inmersión o no inmersión) y *dominio de otras lenguas*. Por el momento, los resultados indican que tanto en el experimento piloto como en el actual, los participantes que han quedado mejor situados han sido las mujeres, los alumnos del sistema educativo público y los sujetos que llevan más tiempo estudiando español, si bien las diferencias no son muy grandes. Las puntuaciones de la variable *nivel sociocultural* de los dos experimentos no se pueden comparar, pues en el estudio piloto fue la misma (4,6) en los dos estratos de los que se compuso la muestra (medio alto y medio); y entre los resultados de la variable *interés y motivación* no se puede establecer ninguna relación.

La conclusión a la que hemos llegado hasta el momento es que puesto que en estos experimentos se mide la capacidad de un aprendiz para responder a un entrenamiento específico, no sorprende que las diferencias no sean demasiado dispares y, por tanto, no influyan de manera significativa los factores sociales (López Morales, 1993: 17; San Mateo Valdehita, 2005: 88).

4. Referencias bibliográficas

Agustín Llach, M.^a P. (2009). “The effect of reading only, reading and comprehension, and sentence writing in lexical learning in a foreign language: some preliminary results”, en *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 22: 9-33.

- Barcroft, J. (2004). "Effects of sentence writing in second language lexical acquisition", en *Second Language Research*, 20: 303-334.
- Barcroft, J. (2006). "Can writing a new word detract from learning it? More negative effects of forced output during vocabulary learning", en *Second Language Research*, 22: 487-497.
- Barcroft, J. (2007). "Effects of word and fragment writing during L2 vocabulary learning", en *Foreign Language Annals*, 40: 713-726.
- Benítez Pérez, P.; Andi6n Herrero, M.^a A.; Fern1ndez L3pez, M.^a C. (1996). "El aprendizaje del vocabulario en espa1ol como lengua extranjera. Proyecto de investigaci3n", en C. Segoviano (ed.): *La ense1anza del l3xico espa1ol como lengua extranjera*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana: 140-149.
- Browne, Ch. (2003). *Vocabulary acquisition through reading, writing and tasks: a comparison* (tesis doctoral in3dita). Temple University Japan. Disponible en http://web.me.com/charlesbrowne1/Eigo_Kyoiku/About_Me_files/3%29%20Vocabulary%20Acquisition%20Tasks.pdf. Consultado el 18 de julio de 2011.
- Coomber, J. E.; Ramstad, D. A.; Sheets, D. A. R. (1986). "Elaboration in vocabulary learning: A comparison of three rehearsal methods", en *Research in the teaching of English*, 20.3: 281-293.
- Folse, K. S. (2006). "The effect of type of written exercise on L2 vocabulary retention", en *TESOL Quarterly*, 14: 273-293.
- Gardner, R. C. (1985). *Social Psychology and Second Language Learning. The role of attitudes and motivation*. Londres: Edward Arnold.
- Hulstijn, J. H.; Laufer, B. (2001). "Some empirical evidence for the Involvement Load Hypothesis in vocabulary acquisition", en *Language learning*, 51: 539-558.
- Keating, G. D. (2008). "Task effectiveness and word learning in a second language: the Involvement Load Hypothesis on trial", en *Language Teaching Research*, 12: 365-386.
- L3pez Morales, H. (1993). "En torno al aprendizaje del l3xico. Bases psicolingüísticas de la planificaci3n curricular", en *Actas del III Congreso Nacional de ASELE. El espa1ol como lengua extranjera: De la teoría al aula*. Málaga: ASELE: 9-22.
- Matanzo Vicens, G. (1991). *Vocabulario y ense1anza: Estudio de la relaci3n existente entre los métodos empleados y la incorporaci3n del l3xico nuevo a la competencia lingüística de estudiantes universitarios puertorrique1os* (tesis doctoral in3dita). Universidad de Puerto Rico.
- Matanzo Vicens, G. (1999). "Incorporaci3n léxica y metodología de ense1anza", en J. A. Samper Padilla; M. Troya D3niz (coord.): *Actas del XI Congreso Internacional de la*

Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de julio de 1996. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: 1623-1628.

Reyes Díaz, M.^a J. (1995). *Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis estadístico* (tesis doctoral inédita). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Disponible en <http://hdl.handle.net/10553/1999>. Consultado el 18 de julio de 2011.

San Mateo Valdehíta, A. (2005). *Aprendizaje de léxico en español como segunda lengua. Investigación sobre tres métodos* (trabajo de investigación Diploma de Estudios Avanzados – UNED 2004). Biblioteca redELE. Disponible en http://www.mec.es/redele/biblioteca2005/san_mateo.shtml. Consultado el 18 de julio de 2011.

Tragant, E.; Muñoz, C. (2000). “La motivación y su relación con la edad en un contexto escolar de aprendizaje de una lengua extranjera”, en C. Muñoz (ed.): *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel: 81-105.

Webb, S. (2002). *Investigating the effects of learning tasks on vocabulary knowledge* (tesis doctoral inédita). Victoria University of Wellington.

Webb, S. (2005). “Receptive and productive vocabulary learning: The effects of reading and writing on word knowledge”, en *Studies in Second Language Acquisition*, 27: 33-52.

ÍNDICE

BLOQUE I

SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVA DE FUTURO EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

JEAN-PAUL BRONCKARTLE: EL ESTATUTO EPISTEMOLÓGICO DE LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA: ENTRE LAS CIENCIAS SOCIALES Y LAS HUMANIDADES <i>[STATUT ÉPISTÉMOLOGIQUE DE LA DIDACTIQUE DE LA LANGUES ET DE LA LITTÉRATURE: ENTRE LES SCIENCES SOCIALES ET LES « HUMANITÉS »]</i>	31
CHRISTIAN PUREN: EL MARCO EUROPEO DE REFERENCIA Y LAS PERSPECTIVAS CULTURALES EN LA DIDÁCTICA DE LENGUAS-CULTURAS: NUEVAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN.....	39
EMILIO DELGADO LÓPEZ-CÓZAR: LA EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA EN CIENCIAS HUMANAS Y EN CIENCIAS SOCIALES EN ESPAÑA: PRINCIPIOS Y PROCEDIMIENTOS. <i>[THE EVALUATION OF RESEARCH ACTIVITY IN THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES IN SPAIN: PRINCIPLES AND PROCEDURES]</i>	67
ENCARNACIÓN CASTRO MARTÍNEZ: INICIO Y DESARROLLO DEL ÁREA DIDÁCTICA DE LA MATEMÁTICA EN ESPAÑA. <i>[DIDACTIC OF MATHEMATICS BEGINNING AND DEVELOPMENT IN SPAIN]</i>	97
ENRIQUE RIVERA GARCÍA: EL IMPACTO MATÓ A LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA. ¿ES POSIBLE LEVANTAR LA MIRADA DEL OMBLIGO? <i>[THE IMPACT OF EDUCATIONAL RESEARCH KILLED. CAN I LOOKED UP FROM THE NAVEL?]</i>	107
EVARISTO JIMÉNEZ-CONTRERAS: INDICADORES DE CALIDAD DE LAS PUBLICACIONES CIENTÍFICAS EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES.....	121
ROSA M. ^a ÁVILA RUIZ: LA INVESTIGACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LAS CIENCIAS SOCIALES. UN ÁMBITO CONVERGENTE CON OTRAS DIDÁCTICAS ESPECÍFICAS. <i>[THE INVESTIGATION IN THE DIDACTICS OF THE SOCIAL SCIENCES. A CONVERGENT AREA WITH OTHER SPECIFIC DIDACTICS]</i>	131

BLOQUE II
DIDÁCTICA DE LA LENGUA MATERNA

EMILIA ALARCÓN GÓMEZ: EL DESARROLLO DE LA COMPOSICIÓN ESCRITA: EVALUACIÓN DE UN PROGRAMA DE INTERVENCIÓN. [<i>THE DEVELOPMENT OF THE WRITTEN COMPOSITION: EVALUATION OF A PROGRAM OF INTERVENTION</i>]	153
ALEJANDRA ANDUEZA CORREA: ESCRIBIR PARA APRENDER EN LA CLASE DE CIENCIAS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA Y SU EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA [<i>WRITING TO LEARN: A DIDACTIC PROPOSAL AND ITS EXPERIMENTATION IN THE SCIENCE CLASSROOM</i>]	169
AMELIA ARBIOL SOLAZ Y MAR PAULO NOGUERA: DESARROLLO DE LA LENGUA ORAL EN PRIMER CURSO DE GRADO DE MAGISTERIO EN EDUCACIÓN INFANTIL. UNA EXPERIENCIA DE AULA EN LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALENCIA [<i>ORAL LANGUAGE DEVELOPMENT IN 1st BACHELOR'S DEGREE IN TEACHER TRAINING IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION. CLASSROOM EXPERIENCE IN THE CATHOLIC UNIVERSITY OF VALENCIA</i>]	191
M ^a ÁNGELES BÉDMAR VILCHEZ, PILAR DAVÓ SARRIÓN Y AMALIA VILLENA GARCÍA: LOS CUENTOS GIGANTES COMO RECURSO DIDÁCTICO EN LA EDUCACIÓN INFANTIL [<i>THE HUGE'S TALE AS A TEACHING RESOURCES ON PRIMARY EDUCATION</i>]	213
JOSÉ MANUEL BUSTOS GISBERT: EL USO DE MECANISMOS EXPLÍCITOS DE CONEXIÓN DISCURSIVA EN TEXTOS EXPOSITIVOS REDACTADOS ESTUDIAN- TES DE ESPAÑOL COMO LENGUA MATERNA. [<i>THE USE OF EXPRESS MECHANISMS OF DISCOURSE CONNECTION IN EXPOSITORY TEXTS DRAWN UP STUDENTS OF SPANISH AS MODERN TONGUE LANGUAGE</i>]	231
ÁNGEL G. CANO VELA, Y ANTONIA M ^a . ORTIZ BALLESTEROS: LA RÚBRICA DE AUTOEVALUACIÓN COMO HERRAMIENTA PARA MEJORAR LA COMPRENSIÓN Y ELABORACIÓN DE TEXTOS CRÍTICOS. [<i>SELF-ASSESSMENT RUBRIC AS A TOOL TO IMPROVE THE UNDERSTANDING AND PREPARATION OF CRITICAL TEXT</i>]	243

TERESA CERVERA MATA: EL LÉXICO Y LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA: INNOVACIÓN Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS A PARTIR DEL ANÁLISIS DE UN MÉTODO DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL. [<i>LEXICON AND SPANISH LANGUAGE TEACHING: INNOVATION AND DIDACTIC PROPOSALS BASED ON THE ANALYSIS OF A SPANISH LANGUAGE TEACHING METHOD</i>]	263
JORDI CICRES, MONTSERRAT MOLA, Y SÍLVIA LLACH: LOS COMPLEMENTOS ADVERBIALES: DESCRIPCIÓN, ANÁLISIS Y PROPUESTA DIDÁCTICA [<i>ADVERBIALS: DESCRIPTION, ANALYSIS AND DIDACTIC PROPOSAL</i>]	281
TILMA CORNEJO FONTECILLA, Y EVELYN NADIA MONROY RIQUELME: SECUENCIAS DIDÁCTICAS: UN DESAFÍO Y PROYECCIÓN DE LA LENGUA MATERNA EN EL AULA [<i>DES SEQUENCES D'ENSEIGNEMENT: UN DEFI ET PROJECTION DE LA LANGUE MATERNEL DANS LA CLASSE</i>].....	303
PATRICIO DE LA TORRE BECERRA: PROGRAMA DE PROMOCIÓN DE LA REFORMA EDUCATIVA EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE. TALLER DE EDUCACIÓN MEDIÁTICA MEDIA EDUCATION WORKSHOP.....	321
FRANCISCO GUTIÉRREZ GARCÍA: LA ESCRITURA EN EL CURRÍCULO UNIVERSITARIO [<i>WRITING ACROSS THE UNIVERSITY CURRICULUM</i>]	349
M. ^a TERESA LLAMAZARES PRIETO Y MARÍA DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS: DE LAS AULAS DE EDUCACIÓN PRIMARIA A LA FORMACIÓN INICIAL DEL PROFESORADO: CÓMO SE TRABAJA LA COMPRESIÓN LECTORA [<i>FROM THE CLASSROOMS OF PRIMARY EDUCATION TO THE INITIAL TRAINING OF TEACHERS: HOW TO TRAIN READING COMPREHENSION</i>].....	363
M ^a JOSÉ MOLINA GARCÍA Y CARMEN ENRIQUE MIRÓN: LEGIBILIDAD DE LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA MEJORARLA. [<i>READABILITY OF THE PACKAGE LEAFLETS OF THE MEDICINAL PRODUCTS. A DIDACTIC PROPOSAL TO IMPROVE HER</i>]	377
ROSA M. PARDO COY Y MIQUEL A. OLTRA ALBIACH: LAS TIC EN CLASE DE L1. INERCIAS Y RESISTENCIAS EN LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS [<i>ICT IN L1 CLASS. INERTIA AND RESISTANCE IN UNIVERSITY STUDENTS</i>]	393

AÍDA BÁRBARA PARRALES RODRÍGUEZ: EVALUACIÓN SISTEMÁTICA COMO MÉTODO INCENTIVADOR DEL ESTUDIO. [<i>SYSTEMATIC ASSESMENT AS A STUDY ENCOURAGING METHOD</i>]	409
JOAN MARC RAMOS SABATÉ: DE LA INVESTIGACIÓN DIDÁCTICA AL LIBRO DE TEXTO: EL GESTO LECTOR DE RESUMIR TEXTOS NARRATIVOS [<i>DE LA RECHERCHE EN DIDACTIQUE AU MANUEL DES ÉTUDIANTS: LE GESTE LE CTEUR DU RÉSUMÉ DES TEXTES NARRATIFS</i>]	417
CARMEN RODRÍGUEZ GONZALO: LAS RELACIONES ENTRE CONCEPTUALIZACIÓN Y USO REFLEXIVO EN LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA. UNA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA SOBRE LOS TIEMPOS DEL PASADO. [<i>THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AWARENESS AND LANGUAGE USE IN TEACHING GRAMMAR. AN EMPIRICAL INVESTIGATION ON SPANISH PAST VERBAL TENSES</i>]	429
JORGE ROSELLÓ VERDEGUER: LA IMPORTANCIA DE LA PUNTUACIÓN EN LOS TEXTOS ESCRITOS. [<i>THE IMPORTANCE OF PUNCTUATION IN WRITTEN TEXTS</i>]	451
SUSANA SÁNCHEZ RODRÍGUEZY, M ^a TERESA LLAMAZARES PRIETO Y MARÍA DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS: DEL APRENDIZAJE INICIAL DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA AL APRENDIZAJE DE LA COMPRESIÓN LECTORA [<i>FROM EARLY LITERACY TO READING COMPREHENSION</i>]	471
ALÍCIA SANTOLÁRIA ÓRRIOS: EL DISEÑO DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA INICIAL DE MAESTROS. UNA SECUENCIA DIDÁCTICA. [<i>LE DESSIN DE MATÉRIAUX DIDACTIQUES POUR LA FORMATION LINGUISTIQUE INITIALE DES MAÎTRES. UNE SÉQUENCE DIDACTIQUE</i>]	485
M. ^a MAGDALENA SEAGE OURO: LENGUA ORAL Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN [<i>ORAL LANGUAGE AND MEDIA</i>]	497
JACKY VERRIER: EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS COMUNICATIVAS ORALES EN ALUMNOS UNIVERSITARIOS SIGUIENDO UNA METODOLOGÍA ADAPTADA AL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR. [<i>LE DÉVELOPPEMENT DE COMPÉTENCES COMMUNICATIVES ORALES CHEZ DES ÉTUDIANTS UNIVERSITAIRES SELON UNE MÉTHODOLOGIE ADAPTÉE A L'ESPACE EUROPÉEN DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR</i>]	525

BLOQUE III
DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (LE)
Y SEGUNDA LENGUA (L2)

MANUEL JOSÉ AGUILAR RUIZ: LA ENSEÑANZA DE ELE A TRAVÉS DE LA FRASEOLOGÍA: NOTAS SOBRE LAS POSIBILIDADES DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL MEDIANTE UNIDADES FRASEOLÓGICAS. <i>[TEACHING OF SPANISH AS A SECOND LANGUAGE THROUGH PHRASEOLOGY: NOTES ON THE POSSIBILITIES OF LEARNING SPANISH BY PHRASEOLOGISMS]</i>	545
VIRGINIA CALVO VALIOS: CLAVES PARA EL DISEÑO DE UN ITINERIO TEXTUAL CONSTRUCTOR DE IDENTIDADES EN EL PROCESO DE ACOGIDA Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA. <i>[SEVERAL KEYS TO DESIGN LITERARY PATHWAYS IN ORDER TO CONTRIBUTE TO CONSTRUCTION OF IDENTITIES IN THE PROCESS OF RECEPTION AND LEARNING OF SPANISH AS A SECOND LANGUAGE]</i>	569
TERRI CARNEY: ENSEÑAR DESTREZAS LINGÜÍSTICAS EN ESPAÑOL UTILIZANDO LA PEDAGOGÍA TRANSFORMACIONAL DEL SERVICIO APRENDIZAJE <i>[TEACHING THE NUTS AND BOLTS OF SPANISH LANGUAGE USING THE TRANSFORMATIONAL PEDAGOGY OF SERVICE LEARNING]</i>	591
NIZAR EL IMRANI Y MACIEJ JAN MENDECKI : CASTELLANO CON BASE EN LA NEUROLINGÜÍSTICA Y SU APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DEL E.L.E <i>[REPRESENTATION IN A SPACE, ALIKE HILBERT'S SPACE, OF THE SPANISH PAST TENSES PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE AND PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO BASED ON NEUROLOGY AND IT'S APPLICATION FOR SPANISH FOREIGN STUDENTS]</i>	601
DRA. PRISCILLA GAC-ARTIGAS: ¡A LA PERFECCIÓN! PARA DOMINAR LA MECÁNICA DE LA ESCRITURA: UNA NUEVA APROXIMACIÓN A LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA EN ESPAÑOL <i>[¡A LA PERFECCIÓN! PARA DOMINAR LA MECÁNICA DE LA ESCRITURA: A NEW APPROACH TO THE TEACHING OF WRITING IN ADVANCED SPANISH CLASSES]</i>	611

JORGE SIMÓN IZQUIERDO DÍAZ : LA ACTITUD DEL APRENDIZ DE UNA SEGUNDA LENGUA (L2) HACIA SU LENGUA MATERNA (L1) COMO FACTOR EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA L2. [<i>SECOND LANGUAGE (L2) LEARNER'S ATTITUDE TOWARDS HIS MOTHER LANGUAGE (L1) AS A FACTOR IN THE PROCESS OF L2'S ACQUISITION</i>]	629
M. ^a ÁNGELES LAMOLDA GONZÁLEZ : COMO ACTIVAR LAS ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN, EXPRESIÓN E INTERACCIÓN A TRAVÉS DE ACTIVIDADES DE INTEGRACIÓN DE LAS DESTREZAS COMUNICATIVAS. [<i>STIMULATING RECEPTIVE, PRODUCTIVE AND INTERACTION STRATEGIES THROUGH INTEGRATION ACTIVITIES OF COMUNICATION SKILLS</i>]	637
PAULA LORENTE Y MERCEDES PIZARRO : <i>VEO, VEO...</i> ¿QUÉ VES? UNA ACTIVIDAD PLACENTERA, UN RECURSO DIDÁCTICO, UNA TÉCNICA GRUPAL, ¿QUÉ ES? EL JUEGO. UNA REVISIÓN DE LO LÚDICO EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA Y NUEVAS PERSPECTIVAS [<i>I SPY WITH MY LITTLE EYES AN ENJOYABLE ACTIVITY, A LEARNING RESOURCE, A GROUP TECHNIQUE .WHAT IS IT? GAMES. A REVIEW OF THE GAMES IN THE TEACHING SPANISH FOREIGN LANGUAGE</i>]	647
ANNIKA NYLÉN : LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA SECUNDARIA SUECA: OBJETIVOS Y PATRONES DOCENTES Y SUS EFECTOS EN EL APRENDIZAJE. INTERPRETACIÓN PRELIMINAR DE PRIMEROS RESULTADOS DE UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN [<i>GRAMMAR INSTRUCCION OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN SWEDISH SECONDARY SCHOOL: EDUCATIONAL OBJECTIVES, TEACHING PATTERNS AND EFFECTS ON LEARNING. PRELIMINARY INTERPRETATION OF FIRST RESULTS OF RESEARCH STUDY</i>]	667
CLARA EUGENIA PERAGÓN LÓPEZ: OTROS AIRES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. EL TRATAMIENTO DE LOS TEXTOS LITERARIOS EN EL VENTILADOR. CURSO DE ESPAÑOL DE NIVEL SUPERIOR [<i>OTHER PERSPECTIVES IN TEACHING SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE. THE TREATMENT OF LITERARY TEXTS IN EL VENTILADOR. CURSO DE ESPAÑOL DE NIVEL SUPERIOR</i>]	687

MERCEDES PIZARRO: DEL PAPEL DEL PROFESOR A LA COMPETENCIA DOCENTE. NUEVAS TAREAS PARA EL PROFESOR DE ELE: LA REFLEXIÓN SOBRE SU CONCEPCIÓN DE LA ENSEÑANZA [<i>THE ROLE OF THE TEACHER IN THE TEACHER COMPETENCE. NEW TASKS FOR THE SPANISH/FL TEACHER: REFLECTIONS ON HIS/HER DEFINITION OF TEACHING</i>]	707
MARÍA ISABEL POZZO Y HANNE BONGAERTS: ARGENTINA EN LOS MATERIALES DIDACTICOS DE ESPAÑOL/LE ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE LOS MANUALES DEL ALUMNO Y LOS DE CIVILIZACIÓN [<i>ARGENTINA IN DIDACTIC MATERIALS FOR SPANISH /FL COMPARATIVE ANALYSIS OF STUDENT TEXTBOOKS AND CIVILIZATION MANUALS</i>]	723
ALICIA SAN MATEO VALDEHÍTA: EL APRENDIZAJE DE VOCABULARIO EN ESPAÑOL/L2 Y LAS DIFERENCIAS PERSONALES Y SOCIOCULTURALES DEL ESTUDIANTE [<i>VOCABULARY LEARNING IN SPANISH AS SECOND LANGUAGE AND PERSONAL AND SOCIO-CULTURAL DIFFERENCES OF STUDENTS</i>]	749

BLOQUE IV PLURILINGÜISMO E INTERCULTURAL

SAIDA ANSSARI NAIM: ACTOS DE HABLA EN ÁRABE MARROQUÍ. ASPECTOS CONTRASTIVOS CON LA CULTURA ESPAÑOLA E IMPLICACIONES PARA LA EDUCACIÓN EN INTERCULTURALIDAD [<i>SPEECH ACTS IN MOROCCAN ARABIC. A CONTRASTIVE APPROACH TO MOROCCAN AND SPANISH CULTURES AND ITS IMPLICATION FOR INTERCULTURAL EDUCATION</i>]	767
M. ^a CARMEN AYORA ESTEBAN Y FARAH MOHAMED CHAIB : APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS ACERCA DEL APRENDIZAJE Y USO DEL ESPAÑOL Y DEL <i>DARIYA</i> EN ESTUDIANTES DE LA COMUNIDAD MUSULMANA DE CEUTA. [<i>APPROACH TO LINGUISTIC ATTITUDES RESEARCH CONCERNING USE AND LEARNING OF SPANISH AND DARIYA AMONG STUDENTS OF THE MUSLIM COMMUNITY IN CEUTA</i>]	797
ELISABEL CUBILLAS CASAS: APRENDER A LEER CON DESVENTAJA LINGÜÍSTICA EN LA LENGUA DEL COLEGIO [<i>LEARNING TO READ IN THE SCHOOL LANGUAGE WITH A LINGUISTIC DISADVANTAGE</i>]	815

M. ^a DEL CARMEN DE LA PEZA CASARES Y LILIA REBECA RODRÍGUEZ TORRES: POLÍTICAS DE LA LENGUA EN MÉXICO: DEL PLURILINGÜISMO Y LA MULTICULTURALIDAD AL MONOLINGÜISMO [<i>MEXICAN POLITICS OF LANGUAGE: FROM MULTICULTURALISM TO MONOLINGUALISM</i>].....	823
ANNA DEVÍS ARBONA: INTERCULTURALIDAD Y PLURILINGÜISMO: INMENSO ESTRECHO, INMENSOS ABRAZOS196 [<i>INTERCULTURALISM AND PLURILINGUALISM: VAST STRAIT, HUGE HUGF</i>].....	839
FÉLIX FERNÁNDEZ CASTAÑO Y LUIS FERNANDO LÓPEZ GARCÍA: LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA COMO FACTOR DE DESIGUALDAD PARA LA INTEGRACIÓN DE LOS NIÑOS Y NIÑAS INMIGRANTES EN EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL. EL CASO DE LOS ESCOLARES INMIGRADOS EN LA CIUDAD DE GRANADA. UN ESTUDIO EXPLORATORIO. [<i>LANGUAGE PROFICIENCY AS A FACTOR OF INEQUALITY FOR INTEGRATION OF IMMIGRANTS 'CHILDREN IN THE EDUCATION SYSTEM SPANISH. THE CASE OF IMMIGRANTS IN THE CITY SCHOOL OF GRANADA. A STUDY EXPLORATORY</i>]	865
MARÍA ISABEL GALERA FUENTES: SITUACIÓN ACTUAL DE LAS INVESTIGACIONES EN INTERCOMPRESIÓN DE LENGUAS [<i>SITUATION ACTUELLE DANS LA RECHERCHE EN INTERCOMPRÉHENSION DES LANGUES</i>]	895
ANA FE GIL SERRA Y SUSANA NICOLÁS ROMÁN: APLICACIÓN DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS EN LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA PLURILINGUE EN EL ENTORNO UNIVERSITARIO [<i>APPLICATION OF THE EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO IN THE ACQUISITION OF PLURILINGUAL COMPETENCE AT UNIVERSITY LEVELS</i>]	915
RAFAELA GUTIÉRREZ CÁCERES: Y LILIA A. TERUGGI: EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS EN LA REVISIÓN DE TEXTOS ESCRITOS POR PARTE DE ADOLESCENTES BILINGÜES [<i>ASSESSMENT OF COMPETENCE IN THE REVISION OF TEXTS WRITTEN BY BILINGUAL ADOLESCENTS</i>]	923
CAMELIA HADASA PLOSCAR Y CARMEN GABRIELA MIREA: WEBQUEST –UN ESPACIO VIRTUAL HACIA LA [INTERCULTURALIDAD [<i>WEBQUEST –A VIRTUAL SPACE TO INTERCULTURALISM</i>].....	941

MARÍA HERRERA-SAAVEDRA Y MACARENA NAVARRO PABLO: EXPERIENCIAS CLIL EN AULAS INGLESAS Y ESPAÑOLAS. <i>[EXPERIMENTING WITH CLIL IN ENGLISH AND SPANISH SCHOOLS]</i>	959
EVA M ^a IÑESTA MENA Y ALEJANDRO RODRÍGUEZ MARTÍN: PLURILINGÜISMO Y EDUCACIÓN INCLUSIVA EN LA ENSEÑANZA OBLIGATORIA: PUNTOS DE ENCUENTRO PARA LA INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICAS. <i>[LE PLURILINGUISME ET L'ÉDUCATION INCLUSIVE DANS L'ENSEIGNEMENT OBLIGATOIRE: POINTS DE RENCONTRE POUR LA RECHERCHE EN DIDACTIQUES]</i>	975.
SILVIA PEART : LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN PRÁCTICA, ¿QUÉ ENSEÑAMOS CUANDO ENSEÑAMOS UNA LENGUA EXTRANJERA? <i>[INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN PRACTICE, WHAT DO WE TEACH WHEN WE TEACH A FOREIGN LANGUAGE?]</i>	991
MARINA TORNERO TARRAGÓ: INTERCULTURALIDAD Y EXCLUSIÓN SOCIAL: ANÁLISIS DE LA EXPERIENCIA DOCENTE EN EL EXTRANJERO PARA UNA APLICACIÓN DIDÁCTICA EN NUESTRAS AULAS <i>[INTERCULTURALISM AND SOCIAL EXCLUSION: ANALYSIS OF A TEACHING EXPERIENCE OVERSEAS FOR A DIDACTIC APPROACH IN OUR CLASSROOMS]</i>	1005

BLOQUE V DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS

SONIA BAILINI: EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS CENTRADO EN LA INTERACCIÓN: EN BUSCA DE CONVERGENCIAS ENTRE LO COGNITIVO Y LO SOCIAL <i>[INTERACTION CENTRED LANGUAGE LEARNING: LOOKING FOR CONNECTIONS BETWEEN COGNITIVE AND SOCIAL ASPECTS]</i>	1017
JAVIER BARBERO ANDRÉS: LA MENSAJERÍA INSTANTÁNEA COMO CREACIÓN <i>[TEXTUAL TEXT MESSAGING: TEXT CREATING]</i>	1033
M. ^a ASUNCIÓN BES IZUEL Y OLGA ESTEVE RUESCAS : TUTORÍAS UNIVERSITARIAS Y AUTONOMIZACIÓN DE LOS ESTUDIANTES: ESTRATEGIAS UTILIZADAS EN LA “ACTIVIDAD DE INTERPENSAR” <i>[UNIVERSITY TUTORING SESSIONS AND STUDENTS’ SELF- REGULATION: STRATEGIES USED IN THE “INTERTHINKING ACTIVITY”]</i>	1051

MARÍA LUISA CARRIÓ PASTOR: LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA COLABORATIVA: INTERNET EN EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDO Y LENGUAS. [TEACHING COLLABORATIVE WRITING: THE INTERNET IN CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING]	1075
RAQUEL CASTAÑO RUIZ: INCIDENCIA DEL USO DE EXTRANJERISMOS EN DICCIONARIOS DE TERMINOLOGÍA HOSTELERA EN ALUMNOS QUE APRENDEN ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA EN UNA ESCUELA SUPERIOR DE TURISMO [INCIDENCE OF THE USE OF FOREIGNERS IN DICTIONARY OF TERMS IN STUDENTS LEARN HOSTELERA SPANISH FOREIGN LANGUAGE IN A SCHOOL OF TOURISM]	1089
BEGOÑA CLAVEL ARROITIA Y SERGIO MARUENDA BATALLER: LA EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS TRANSVERSALES EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS A TRAVÉS DE LA IMPLEMENTACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS BASADOS EN TEMÁTICA DE GÉNERO. [THE EVALUATION OF CROSS-CURRICULAR COMPETENCES IN ELT THROUGH THE IMPLEMENTATION OF TEACHING MATERIALS BASED ON GENDERRELATED ISSUES]	1097
SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN Y ESTHER MENOR CAMPOS: LA TRADUCCIÓN INVERSA: UN INSTRUMENTO DIDÁCTICO OLVIDADO EN EL, APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS. [REVERSE TRANSLATION: A TEACHING TOOL FORGOTTEN IN THE LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES]	1119
M. ^a LUISA GARCÍA BERMEJO, MAIRENA GONZÁLEZ BALLESTEROS, M. ^a DOLORES PÉREZ MURILLO, AOIFE AHERN, TERESA FLETA GUILLÉN: CANCIONES EN INGLÉS PARA RUTINAS ESCOLARES: UNA EXPERIENCIA DE CREATIVIDAD EN FORMACIÓN INICIAL. [SINGING ROUTINES IN ENGLISH AT SCHOOL: A CREATIVE PROJECT WITH STUDENT TEACHERS]	1139
SANTIAGO GARCÍA GAVÍN: NUEVAS TENDENCIAS DE LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS - ¿EL FIN DEL ENFOQUE COMUNICATIVO? [NEW TRENDS IN THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES - THE END OF THE COMMUNICATIVE APPROACH?]	1159

<p>ÁNGELA GÓMEZ Y VICENTE SANJOSÉ: UN ESTUDIO EXPLORATORIO DE LOS HÁBITOS LECTORES, LAS ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS Y LA COMPETENCIA LECTORA EN INGLÉS EN ESTUDIANTES DE MAGISTERIO DE VALENCIA [<i>AN EXPLORATORY STUDY OF READING HABITS, METACOGNITIVE STRATEGIES AND READING COMPETENCE IN ENGLISH IN PRE-SERVICE TEACHERS OF THE UNIVERSITY OF VALENCIA</i></p>	1171
<p>ARACELI GONZÁLEZ Crespán: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA CON MATERIAL PUBLICITARIO AUTÉNTICO EN EL AULA DE INGLÉS COMERCIAL [<i>A TEACHING PROPOSAL BASED ON AUTHENTIC ADVERTISING MATERIALS IN COMMERCIAL ENGLISH</i>]</p>	1187
<p>DULCE MENDES SARROEIRA: LE CECRL DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR: QUELLE PLACE POUR LES LANGUES SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES? [<i>EL MCERL EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR: ¿QUÉ LUGAR TIENE EN LAS LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS?</i>]</p>	1201
<p>M. ^a del Pilar Montijano Cabrera: LA “PEDAGOGÍA DEL AFECTO” EN LA ENSEÑANZA DE UN IDIOMA EXTRANJERO EN EL “AULA DE MAYORES” DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA: EL FOMENTO DEL ENVEJECIMIENTO <i>ACTIVO</i> [<i>THE “PEDAGOGY OF AFFECT” WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO SENIORS: PROMOTING ACTIVE AGEING</i>]</p>	1213
<p>ANTONIO MORENO ORTIZ, ELENA DEL OLMO BAÑUELOS, MARÍA DEL OLMO BAÑUELOS: EVOLUCIÓN Y ESTADO ACTUAL DE LOS <i>LEARNER</i> CORPORA: BASES PARA SU DISEÑO, COMPILACIÓN Y APLICACIÓN [<i>LEARNER CORPORA TRENDS AND CURRENT STATUS: BASIS FOR DESIGN, COMPILATION AND APPLICATION</i>]</p>	1231
<p>ANTONIO MORENO ORTIZ, ELENA DEL OLMO BAÑUELOS, MARÍA DEL OLMO BAÑUELOS: NEW APPROACHES TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING (FLT): BILINGUAL SCHOOLS IN ANDALUSIA [<i>NUEVO ENFOQUE EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS: LAS SECCIONES BILINGÜES EN ANDALUCÍA</i>].....</p>	1249
<p>JUAN A. PEREIRA, SILVIA SANZ, RAÚL MONTERO: PRÁCTICA Y EVALUACIÓN DE LA EXPRESIÓN ORAL DE SEGUNDAS LENGUAS MEDIANTE EL USO DE VÍDEOS EN BABELIUMPROJECT [<i>SECOND LANGUAGE ORAL EXPRESION PRACTICE AND EVALUATION THROUGH THE USE OF VIDEOS IN BABELIUMPROJECT</i>].....</p>	1259

ALICIA ROFFÉ GÓMEZ: FORMACIÓN Y EVALUACIÓN POR COMPETENCIAS DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR FORMATION. [<i>ET ÉVALUATION PAR COMPÉTENCES DES LANGUES ÉTRANGÈRES DANS L'ESPACE EUROPÉEN D'ÉDUCATION SUPÉRIEURE</i>].	1269
FRANCESCA ROMERO FORTEZA, MARÍA LUISA CARRIÓ PASTOR: PROPUESTA DE ESTANDARIZACIÓN DEL USO DE LA TECNOLOGÍA APLICADA AL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA. [<i>A STANDARDIZATION PROPOSAL FOR THE USE OF TECHNOLOGY APPLIED TO SECOND LANGUAGE LEARNING</i>].	1289
SUSANA SANZ MUÑOZ: LA PROGRESIVA CONQUISTA DE LA ORALIDAD EN LA ORIENTACIÓN CURRICULAR DE LA ENSEÑANZA DE LENGUA INGLESA [<i>THE PROGRESSIVE CONQUEST OF ORALITY IN THE GUIDANCE CURRICULUM FOR THE TEACHING OF ENGLISH LANGUAGE</i>].	1305
BETLEM SOLER PARDO: TEACHING UPPER-INTERMEDIATE ENGLISH ONLINE: THE PROCESS OF ACQUIRING PRIMARY SKILLS [<i>LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS ONLINE: EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LAS PRINCIPALES DESTREZAS EN EL NIVEL INTERMEDIO-ALTO</i>].	1325
GISELA TOMÉ LOURIDO: [RESEARCH TOOLS TO ASSESS ENGLISH PRONUNCIATION INSTRUMENTOS PARA EVALUAR LA PRONUNCIACIÓN EN INGLÉS].	1335

BLOQUE VI

DIDÁCTICA DE LA LITERATURA

ANA MARÍA AGUILAR LÓPEZ: MÁS VALE PREVENIR: IDENTIFICACIÓN DE POSIBLES PROBLEMAS ANTES DE LA LECTURA PARA GARANTIZAR LA COMPRENSIÓN. [<i>PREVENTION IS BETTER THAN CURE: IDENTIFYING EVENTUAL PROBLEMS THAT MIGHT ARISE BEFORE READING TO ENSURE COMPREHENSION</i>].	1345
--	------

AMAIA ÁLVAREZ URÍA: DECONSTRUYENDO EL GÉNERO PARA TRANSFORMAR LAS RELACIONES. PERFORMATIVIDAD DE GÉNERO Y RELACIONES DE PODER EN LA NARRATIVA VASCA CONTEMPORÁNEA. [<i>DECONSTRUCTING GENDER TO TRANSFORM RELATIONS: GENDER PERFORMATIVITY AND POWER RELATIONS IN CONTEMPORARY BASQUE FICTION</i>]	1361
VÍCTOR CANTERO GARCÍA: LITERACY AND LITERARY COMPETENCE: TOWARDS AS A NEW TEACHING IN SECONDARY LITERATURE THROUGH INTERTEXTUALITY	1373
FRANCISCO JAVIER COBOS RUIZ: ¿COMPRENDE LO QUE LEE NUESTRO ALUMNADO DE SECUNDARIA? PROPUESTAS PARA UN LECTOR CRÍTICO [<i>DO OUR STUDENTS IN HIGH SCHOOLS UNDERSTAND WHAT THEY READ? PROPOSALS FOR A CRITIC READER</i>]	1393
JOSÉ DOMINGO DUEÑAS LORENTE: LÍNEAS DE INNOVACIÓN DOCENTE EN LA EDUCACIÓN LITERARIA: ¿UN NUEVO MARCO EDUCATIVO UNIVERSITARIO PARA NUEVAS PRÁCTICAS DE AULA?. [<i>LIGNES DE L'INNOVATION DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE: UN NOUVEAU CADRE POUR LA NOUVELLE CLASSE?</i>]	1399
ANTONIO GONZÁLEZ VÁZQUEZ: LA APERTURA DEL CANON COMO PRÁCTICA EDUCATIVA EN LA FORMACIÓN LITERARIA. CONTEXTO DE AULA Y RENOVACIÓN DE MANUALES. [<i>CANON OPENNESS AS EDUCATIONAL PRACTICE IN LITERATURE LEARNING CLASSROOM. PRACTICES AND TEXTBOOK RENEWAL</i>]	1413
AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO: INNOVACIÓN DIDÁCTICA BASADA EN LA INTERRELACIÓN CURRICULAR. [<i>PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT INNOVANT BASÉ SUR L'INTERRELATION</i>]	1427
MYRIAM MARTINEZ MORENO: “EL CONDE LUCANOR” PARA ALUMNOS DE DIVERSIFICACIÓN CURRICULAR [<i>« EL CONDE LUCANOR » POUR ÉTUDIANTS DE DIVERSIFICATION CURRICULAIRE</i>]	1453

BELÉN MONTIJANO SERRANO Y ISABEL SEGURA MORENO: LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR A TRAVÉS DE LOS PROYECTOS DE TRABAJO [<i>THE TEACHING OF LITERATURE IN HIGHER EDUCATION THROUGH PROJECTS OF WORK</i>]	1477
ANTONIA MARÍA MORA LUNA: EL CANON LITERARIO EN LOS MANUALES ESCOLARES: ESPEJO CULTURAL E IDEOLÓGICO DE LA IDENTIDAD NACIONAL [<i>LITERARY CANON IN TEXTBOOKS: CULTURAL AND IDEOLOGICAL MIRROR OF NATIONAL IDENTITY</i>]	1493
EVA MORÓN OLIVARES Y CONSUELO MARTÍNEZ AGUILAR: LA REFLEXIÓN SOBRE LA EXPERIENCIA LECTORA COMO ESTÍMULO PARA LA EDUCACIÓN LITERARIA. PROPUESTAS PARA FUTUROS MAESTROS [<i>REFLECTION ABOUT READING EXPERIENCE AS A STIMULUS FOR LITERARY EDUCATION. SOME PROPOSALS FOR FUTURE TEACHERS</i>]	1507
XULIO PARDO DE NEYRA: DIDÁCTICA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA: EL CASO DE LA LITERATURA GALLEGA [<i>DIDACTIS OF LITERATURE AND COMPARATIVE LITERATURE: THE GALICIAN LITERATURE CASE</i>].....	1525
MARÍA QUIRÓS GONZÁLEZ: ACERCAMIENTO AL TEXTO POÉTICO [<i>APPROCHE AU TEXTE POÉTIQUE</i>]	1541
CARMEN MARÍA SÁNCHEZ MORILLAS: LA IMPROVISACIÓN DRÁMÁTICA EN LA DIDÁCTICA DE LA LITERATURA [<i>DRAMATIC IMPROVISATION IN THE TEACHING LITERATURE</i>].....	1567
MARTA SANJUÁN ÁLVAREZ: APRENDER LITERATURA EN LA ESCUELA: UNA INVESTIGACIÓN ETNOGRÁFICA CON ESTUDIANTES DE MAGISTERIO LEARNING LITERATURE AT SCHOOL: AN ETHNOGRAPHIC RESEARCH WITH STUDENTS OF THE TEACHERS TRAINING DEGREE.....	1575
SANTIAGO SANJURJO DÍAZ: PROPUESTA DE ELABORACIÓN DE MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA INTERDISCIPLINAR DE LITERATURA ESPAÑOLA DEL ROMANTICISMO [<i>A PROPOSAL FOR THE DEVELOPMENT OF MATERIALS FOR THE INTERDISCIPLINARY TEACHING OF SPANISH ROMANTIC LITERATURE</i>].....	1599

MOISÉS SELFA SASTRE: NOVELAS ACTUALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
COMO UNA L2 EN UNA EDAD ADULTA. [*CURRENT NOVELS FOR THE ACQUISITION
OF SPANISH LANGUAGE AS A L2 IN ADULTHOOD*].....1615

ROSA TABERNEIRO SALA, ELENA CONSEJO PANO: DESARROLLO DE LA COMPETENCIA
LECTO-LITERARIA DESDE LA ACCIÓN TUTORIAL [*DEVELOPMENT OF
READING-LITERARY COMPETENCE FROM TUTORSHIP (IN TUTORIAL CLASSES)*]1627

BLOQUE VII

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y SU DIDÁCTICA

PABLO JAVIER GARCÍA MARTÍN, ANTONIO GARCÍA VELASCO: INVESTIGACIÓN
SOBRE LA ADECUACIÓN DE LOS TEXTOS PROPUESTOS PARA LA LECTURA A
MENORES DE 8 AÑOS Y SUS CONSECUENCIAS EN LA COMPRESIÓN LECTORA
INFANTIL [*RESEARCH ABOUT THE ADAPTATION OF TEXTS PROPOSED FOR THE
READING TO UNDER-8 MINORS AND ITS IMPACT ON CHILDREN'S READING
COMPREHENSION*]1655

ISABEL JEREZ MARTÍNEZ Y EDUARDO ENCABO FERNÁNDEZ: LA ACTUALIDAD DE
LOS LIBROS MÁS LEÍDOS EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: SU RELACIÓN
CON LA FORMACIÓN DE MAESTRAS DE EDUCACIÓN INFANTIL DE LA
UNIVERSIDAD DE MURCIA [*THE MOST WIDELY READ BOOKS IN CHILDREN'S AND
YOUNG ADULT LITERATURE: ITS RELATIONSHIP TO THE UNIVERSITY OF MURCIA
PRESCHOOL TEACHER'S TRAINING STUDENTS*]1671

GEMA LASARTE LEONET: GESTION DE LA MIRADA NORMATIVA EN LA DIDÁCTICA
DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL [*LOOK MANAGEMENT IN THE
CHILDREN'S*].....1691

ISABELLA LEIBRANDT: EL APRENDIZAJE LITERARIO Y LA ADQUISICIÓN DE LA
COMPETENCIA EMOCIONAL A TRAVÉS DE LA LIJ [*THE LITERARY LEARNING
AND THE ACQUISITION OF EMOTIONAL COMPETENCIES THROUGH CHILDREN'S
LITERATURE*]1707

MIREIA MANRESA POTRONY: EL PAPEL DE LA ESCUELA EN EL DESARROLLO DE LOS HÁBITOS DE LECTURA <i>LITERARIA</i> [<i>THE SCHOOL'S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF LITERARY READING HABITS</i>]	1723
XAVIER MINGUEZ LOPEZ: HACIA UNA DEFINICIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y SUS ÁMBITOS DE <i>ESTUDIO</i> [<i>THROUGH A DEFINITION OF CHILDREN AND YOUNG PEOPLE LITERATURE AND ITS STUDY AREAS</i>]	1749
MIQUEL ÀNGEL OLTRA ALBIACH: MULTICULTURALIDAD Y NUEVAS ESTRUCTURAS FAMILIARES EN LA LITERATURA INFANTIL. [<i>MULTICULTURALITY AND NEW FAMILY STRUCTURES IN CHILDREN'S</i>] LITERATURE	1763
JOSÉ ROVIRA COLLADO: LIJ 2.0. ESTUDIANDO LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LA WEB SOCIAL [<i>LIJ 2.0. STUDYING CHILDREN AND YOUTH'S LITERATURE IN SOCIALWEB</i>]	1781
PURIFICACIÓN SÁNCHEZ HERNÁNDEZ: APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA DE LITERATURA INFANTIL EN <i>EUROPA</i> [<i>LEARNING AND TEACHING CHILDREN'S LITERATURE IN EUROPE</i>].....	1801
FRANCISCO JAVIER VILLEGAS VILLEGAS: UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA A TRAVÉS DE LA DISCUSIÓN LITERARIA DE <i>GRETA LA LOCA</i> [TEACHING EXPERIENCE THROUGH THE LITERARY DISCUSSION OF <i>CRAZY GRETA</i>]	1823

BLOQUE VIII

EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERARIA DE ALUMNADO CON NECESIDADES ESPECÍFICAS DE APOYO EDUCATIVO

INÉS M. GARCIA-AZKOAGA: LAS SECUENCIAS DIDÁCTICAS EN EL DESARROLLO DE LAS CAPACIDADES COMUNICATIVAS DE ALUMNOS CON NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES [<i>LES SÉANCES DIDACTIQUES DANS LE DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS COMMUNICATIVES DES ÉLÈVES AVEC DES BESOINS EDUCATIVES SPÉCIALES</i>]	1833
---	------

M. ^a JOSÉ GODOY MERINO , ÁNGEL SUÁREZ MUÑOZ Y M. ^a GUADALUPE LUCAS MILÁN: EL ALUMNO INMIGRANTE Y SUS NECESIDADES ESPECÍFICAS DE APOYO LINGÜÍSTICO [<i>LINGUISTICS NEEDS OF IMMIGRANT STUDENTS</i>]	1845
RAFAELA GUTIÉRREZ CÁCERES Y GLORIA RAMOS ORTÍZ: LA INVESTIGACIÓN COMO ESTRATEGIA DE FORMACIÓN PERMANENTE EN UN CENTRO DE APOYO A LA INTEGRACIÓN DE SORDOS. [<i>RESEARCH AS STRATEGY FOR TRAINING IN A SCHOOL FOR THE INTEGRATION OF THE DEAF</i>].....	1869
ALBA M. ^a HERNÁNDEZ SÁNCHEZ Y MARÍA SANTAMARINA SANCHO: LA LECTOESCRITURA EN PERSONAS SORDAS: BUENAS PRÁCTICAS [<i>LITERACY IN DEAF PEOPLE: GOOD PRACTICES</i>]	1879
JUAN LUCAS ONIEVA LÓPEZ: EL FOMENTO DE VALORES SOCIO-AFECTIVOS Y DE EXPRESIÓN ORAL A TRAVÉS DE LA LITERATURA EN ALUMNOS CON FAMILIAS DESESTRUCTURADAS [<i>THE PROMOTION OF BOTH SOCIO AFFECTIVE AND SPEAKING SKILLS THROUGH LITERATURE FOR STUDENTS FROM BROKEN FAMILIES</i>]	1891
ANTONIO JOSÉ PEREA ORTEGA: ETAPAS DE INICIACIÓN, AFIANZAMIENTO, DESARROLLO Y PERFECCIONAMIENTO DE LA LECTURA EN ALUMNOS CON NECESIDAD DE APOYO EDUCATIVO [<i>PHASE D'INITIATION, CONSOLIDATION, DEVELOPPEMENT ET AMELIORATION DE LA LECTURE EN ETUDIANTS DANS LE BESOIN DE SOUTIEN PEDAGOGIQUE</i>]	1905

BLOQUE IX

INNOVACIÓN Y DESARROLLO PROFESIONAL DE LOS DOCENTES DE LENGUA(S) Y LITERATURA(S)

NEREA BADIOLA URIBE Y URI RUIZ BIKANDI: EXPLORANDO LAS CREENCIAS SOBRE EL APRENDIZAJE DE LENGUAS DE LOS FUTUROS DOCENTES [<i>RESEARCHING ON PRE-SERVICE TEACHERS' BELIEFS ABOUT LANGUAGE LEARNING</i>]	1931
ALEXANDRE BATALLER CATALÀ: LAS GEOGRAFÍAS LITERARIAS COMO PROYECTO DE INNOVACIÓN EN EDUCACIÓN LITERARIA [<i>LITERARY GEOGRAPHIES AS INNOVATION PROJECT IN LITERARY EDUCATION</i>]	1959

PILAR COUTO CANTERO: APROXIMACIÓN A LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA EN ESPAÑA [<i>TEACHING AND LEARNING LANGUAGES AND CULTURE IN SPAIN: AN APPROACH</i>]	1977
ÁGUEDA DELGADO PONCE Y M. ^a AMOR PÉREZ RODRÍGUEZ: PLANTEAMIENTO DIDÁCTICO PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA DIGITAL Y AUDIOVISUAL EN EL ÁREA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA [<i>TEACHING APPROACH FOR THE DEVELOPMENT OF DIGITAL AUDIOVISUAL COMPETENCES IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE</i>]	2003
ÁGUEDA DELGADO PONCE Y M. ^a AMOR PÉREZ RODRÍGUEZ: PLANTEAMIENTO DIDÁCTICO PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA DIGITAL Y AUDIOVISUAL EN EL ÁREA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA [<i>TEACHING APPROACH FOR THE DEVELOPMENT OF DIGITAL AUDIOVISUAL COMPETENCES IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE</i>]	2025
CRISTINA ESCOBAR URMENETA Y NATALIA EVNITSKAYA: LA CORRECCIÓN DE EJERCICIOS ES UNA BUENA OCASIÓN PARA APRENDER CIENCIAS E INGLÉS. TRUE OR FALSE? CONVERSACIONES DE CLASE EXITOSAS EN CONTEXTOS 'AICLE' [<i>CHECKING CLASS-WORK IS AN OCCASION FOR LEARNING SCIENCE AND ENGLISH. TRUE OR FALSE? SUCCESSFUL TEACHER-LED DISCUSSIONS IN 'CLIL' CONTEXTS</i>]	2047
SANTIAGO FABREGAT BARRIOS: LA ELABORACIÓN DEL PROYECTO LINGÜÍSTICO DE CENTRO: UNA EXPERIENCIA FORMATIVA COMPARTIDA461 [<i>THE DEVELOPMENT OF SCHOOL LANGUAGE PROJECTS: A SHARED FORMATIVE EXPERIENCE</i>]	2061
PABLO JAVIER GARCÍA MARTÍN: EXPERIENCIAS EN EL AULA CON LAS TIC [<i>EXPERIENCES IN A CLASSROOM WITH ICT</i>]	2075
LEANDRO ARBEY GIRALDO HENAO: EL DISCURSO COTIDIANO, LAS VOCES Y LA SOCIALIZACIÓN EN LOS COLEGIOS DE PEREIRA: UN ACERCAMIENTO INVESTIGATIVO A LA ENUNCIACIÓN JUVENIL COMO APOYO ANALÍTICO PARA DOCENTES DE LENGUA MATERNA [<i>EVERYDAY DISCOURSE, VOICES AND SOCIALIZATION IN SCHOOLS OF PEREIRA: AN INVESTIGATIVE APPROACH TO YOUTH IN SUPPORT ANALYTICAL ENUNCIATION FOR LANGUAGE TEACHERS</i>].....	2089

M. ^a BEGOÑA GÓMEZ DEVIS Y FRANCESC LLOPIS RODRIGO: LA <i>e</i> -EVALUACIÓN ORIENTADA AL PROCESO DE APRENDIZAJE: UNA EXPERIENCIA INNOVADORA PARA EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS EN LA MATERIA LENGUA PARA MAESTROS [<i>e-EVALUATION ORIENTED TOWARDS THE LEARNING PROCESS: AN INNOVATIVE EXPERIENCE FOR THE DEVELOPMENT OF COMPETENCES IN THE SUBJECT 'LANGUAGE FOR TEACHERS'</i>]	2099
CARMEN GUILLÉN DÍAZ Y NATALIA BARRANCO IZQUIERDO: PROFESIONALIZACIÓN DEL DOCENTE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL MÁSTER UNIVERSITARIO DE PROFESOR: RASGOS DE CALIDAD DE LA INNOVACIÓN [<i>PROFESSIONALIZATION OF THE FOREIGN LANGUAGE TEACHER IN THE MASTER'S DEGREE IN SECONDARY EDUCATION TEACHER TRAINING: QUALITY FEATURES OF INNOVATION</i>].....	2111
ELENA JIMÉNEZ PÉREZ Y NATALIA MARTÍNEZ LEÓN: LA COMPRESIÓN LECTORA EN LA SOCIEDAD DE LA COMUNICACIÓN BASADA EN REDES SOCIALES: NACIMIENTO DE LA AECL [<i>READING COMPREHENSION IN COMMUNICATION SOCIETY BASED SOCIAL NETWORKS: THE BIRTH OF THE AECL</i>]	2129
JUAN LUIS LUENGO ALMENA, FRANCISCO JAVIER PEREA SILLER Y M. ^a CARMEN GARCÍA MANGA: PRODUCCIÓN TEXTUAL EN LA UNIVERSIDAD: UNA INVESTIGACIÓN PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE [<i>TEXTUAL PRODUCTION AT UNIVERSITY: RESEARCH FOR TEACHING INNOVATION</i>]	2139
ANA MARTÍN ROMERA Y MARÍA ÁNGELES VICO SANTAELLA: EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA SEMIOLÓGICA Y COMUNICATIVA EN LA DOCENCIA DE LA EDUCACIÓN INFANTIL. PROPUESTA DIDÁCTICA SOBRE “KIRIKOU Y LA BRUJA” DE MICHEL OCELOT` [<i>DEVELOPMENT OF SEMIOLOGICAL AND COMMUNICATIVE COMPETENCE IN PRIMARY EDUCATION. DIDACTIC PROPOSAL BASED ON “KIRIKOU AND SORCERESS” BY MICHEL OCELOT</i>].....	2153
MARÍA JOSÉ MOLINA GARCÍA, ANA M. ^a RICO MARTÍN: EL ENTORNO DIGITAL COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVAS LINGÜÍSTICAS [<i>L'ENVIRONNEMENT DIGITAL COMME RESSOURCE DIDACTIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES COMMUNICATIVES</i>]	2167

M. ^a DEL PILAR MONTIJANO CABRERA, RAÚL CREMADES GARCÍA Y JUAN LUCAS ONIEVA LÓPEZ: INNOVACIÓN, RENOVACIÓN, ¿Y CONTINUACIÓN? METODOLÓGICA EN LA UNIVERSIDAD Y SUS POTENCIALES IMPLICACIONES: EL CASO DEL MÁSTER DE PROFESORADO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA Y BACHILLERATO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS [<i>"PEDAGOGICAL INNOVATION, RENOVATION (AND CONTINUATION?) AT THE UNIVERSITY AND ITS POTENTIAL IMPLICATIONS: THE CASE OF THE M.A. FOR SECONDARY TEACHING EDUCATION"</i>]	2183
ANA M. ^a PINO RODRÍGUEZ: EL PERFIL DOCENTE EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN: UNA PERSPECTIVA CRÍTICA [<i>TEACHER'S PROFILE IN THE MEDIA: A CRITICAL PERSPECTIVE</i>]	2201
PAULINA RIBERA ARAGÜETE Y M. ^a DOLORES GARCÍA PASTOR: LA FORMACIÓN EN LENGUAS Y SU DIDÁCTICA. REPRESENTACIONES DE LOS ESTUDIANTES DE MAGISTERIO [<i>EDUCATION IN LANGUAGES AND ITS DIDACTICS. SOCIAL REPRESENTATIONS OF STUDENTS FROM A TEACHER TRAINING SCHOOL</i>]	2217
MANUEL FRANCISCO ROMERO OLIVA Y ESTER TRIGO IBÁÑEZ: PROCESOS LECTOESCRITORES EN MATERIAS NO LINGÜÍSTICAS DESDE UN ENFOQUE COMUNICATIVO.....	2235
ASIER ROMERO ANDONEGI, AINARA ROMERO ANDONEGI, AINTZANE ETXEBARRIA LEJARRETA Y URTZA GARAY RUIZ: UNA APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LA ORTOGRAFÍA A TRAVÉS DE LOS DOCUMENTOS DE ARCHIVO [<i>AN APPROACH TO THE STUDY OF SPELLING THROUGH THE RECORDS</i>]	2255
MATILDE SAINZ OSINAGA, ARANTZA OZAETA ELORZA Y ENERITZ GARRO LARRAÑAGA: LA FORMACIÓN PERMANENTE DEL PROFESORADO DE LENGUA A PARTIR DE LA AUTOCONFRONTACIÓN. EJEMPLO DE UNA MAESTRA [<i>IN-SERVICE TRAINING OF LANGUAGE TEACHERS STARTING FROM HER OWN ACTIVITY CONFRONTATION: AN EXAMPLE</i>]	2267

MIGUEL SÁNCHEZ GARCÍA Y JUANA ROSA SUÁREZ ROBAINA: ¿FAVORECEN LOS ACTUALES LIBROS DE TEXTO LA EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA? [<i>DO TEXTBOOKS TODAY WORK IN FAVOUR OF THE EVALUATION OF LINGUISTIC COMPETENCE?</i>]	2277
CARMEN SERVÉN DÍEZ: UN PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA EN LA UAM PARA EL ESTUDIO INTERDISCIPLINAR E INTEGRADO DE LA LITERATURA Y OTRAS ARTES [<i>EDUCATION INNOVATION PROJECT AT UAM FOR INTEGRATED INTERDISCIPLINARY STUDY OF LITERATURE AND OTHER ARTS</i>]	2307
JUANA ROSA SUÁREZ ROBAINA Y MIGUEL SÁNCHEZ GARCÍA: LEERLE LA CARTILLA... A LA CARTILLA. DIAGNÓSTICO DE MATERIALES PARA UNA ESCUELA MÁS DEMOCRÁTICA [<i>DIAGNOSIS OF MATERIALS FOR A MORE DEMOCRATIC SCHOOL</i>]	2321
M. ^a JESÚS VERA CAZORLA: LOS CURSOS NO PRESENCIALES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA Y EL APRENDIZAJE PERMANENTE: UNA REFLEXIÓN A RAÍZ DE UNA EXPERIENCIA DOCENTE PERSONAL [<i>ONLINE UNIVERSITY COURSES AND LIFE-LONG LEARNING: AN ANALYSIS ON THE BASIS OF A PERSONAL ONLINE TEACHING EXPERIENCE</i>]	2333

BLOQUE X

MÉTODOS Y PARADIGMAS DE INVESTIGACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

M. ^a TERESA CÁCERES-LORENZO Y M. ^a CRISTINA SANTANA-QUINTANA: IMPORTANCIA DE LA ACCIÓN TUTORIAL EN LA ENSEÑANZA VIRTUAL [<i>THE TUTORIAL ACTION IN THE VIRTUAL EDUCATION</i>]	2349
MARÍA GONZÁLEZ GARCÍA Y MARÍA TERESA CARO VALVERDE: EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS BÁSICAS EN EDUCACIÓN LITERARIA [<i>THE DEVELOPMENT OF THE BASIC COMPETENCES IN LITERARY EDUCATION</i>]	2357

GLADYS JAIMES CARVAJAL Y RAQUEL PINILLA VÁSQUEZ: LA SISTEMATIZACIÓN DE LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA COMO FUNDAMENTO DE LA FORMACIÓN INVESTIGATIVA POSTGRADUAL [<i>LA SYSTÉMISATION DE LA PRATIQUE PÉDAGOGIQUE COMME FONDEMENT DE LA FORMATION POUR LA RECHERCHE POSTGRADUELLE</i>]	2369
M. ^a GUADALUPE LUCAS MILÁN , ÁNGEL SUÁREZ MUÑOZ Y M. ^a JOSÉ GODOY MERINO: LA COMUNICACIÓN COMO MEJORA DE LA INTERRELACIÓN PERSONAL Y SU INFLUENCIA EN LA VIDA Y EN LA SALUD [<i>THE COMMUNICATION LIKE IMPROVEMENT OF THE PERSONAL INTERRELATIONSHIP AND HIS INFLUENCE IN THE LIFE AND IN THE HEALTH</i>]	2379
MACARENA NAVARRO PABLO, ALBA AMBRÓS PALLARÉS, JOSEP BALLESTER ROCA, PILAR COUTO CANTERO, FRANCISCO GUTIÉRREZ GARCÍA, NOELIA IBARRA RIUS, M. ^a MERCEDES MOLINA MORENO, M. ^a PILAR NÚÑEZ DELGADO Y CELIA ROMEA CASTRO: EL PAPEL DE LA DLL EN LAS NUEVAS TITULACIONES DE GRADO. UN ESTUDIO COMPARATIVO [<i>THE ROLE OF LLD IN THE NEW BACHELOR PROGRAMS. A COMPARATIVE STUDY</i>]	2393
DIMITRINKA G. NÍKLEVA Y BEATRIZ CORTINA PÉREZ: TENDENCIAS EN LA INVESTIGACIÓN ACTUAL EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA [<i>TRENDS IN THE CURRENT RESEARCH ON LANGUAGE AND LITERATURE DIDACTICS</i>]	2415
RAFAEL SEIZ ORTIZ Y FRANCESCA ROMERO FORTEZA: MARCO TEÓRICO Y HERRAMIENTAS PARA LA EVALUACIÓN PEDAGÓGICA DEL APRENDIZAJE DE LENGUAS A TRAVÉS DE LA WEB [<i>THEORETICAL FRAMEWORK AND TOOLS FOR THE PEDAGOGICAL EVALUATION OF WEB-BASED LANGUAGE LEARNING</i>]	2429
BEGOÑA SOUVIRON LÓPEZ: DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA Y LA EDUCACIÓN VISUAL. UNA METODOLOGÍA CENTRADA EN EL PROCESO [<i>COMMUNICATIVE AWARENESS AND VISUAL CULTURE. PROCEEDINGS COMPÉTENCE COMMUNICATIVE ET ÉDUCATION CULTURELLE. LA RECHERCHE EN CLASSE</i>]	2447